

Sourate 1

AL-FÂTIHA  
(L'OUVERTURE)<sup>1</sup>

1 Au nom d'Allah, le Tout Clément,  
le Tout Miséricordieux.<sup>2</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

2 Louange à Allah, Seigneur de  
l'Univers.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٢

3 Le Tout Clément, le Tout  
Miséricordieux.

الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ٣

4 Souverain<sup>3</sup> du Jour de la  
Rétribution.

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ٤

5 C'est Toi (Seul) Que nous  
adorons, et c'est Toi (Seul) Dont  
nous cherchons l'assistance.

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ٥

6 Guide-nous sur la voie droite,

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ٦

<sup>1</sup> Traduction littérale de *Al-Fâtiha* dont la racine trilitère est « *fataha* » : ouvrir. Mais on peut tout aussi bien traduire par « Le prologue ». Autres traductions possibles : « La liminaire » ou « L'inaugurale ».

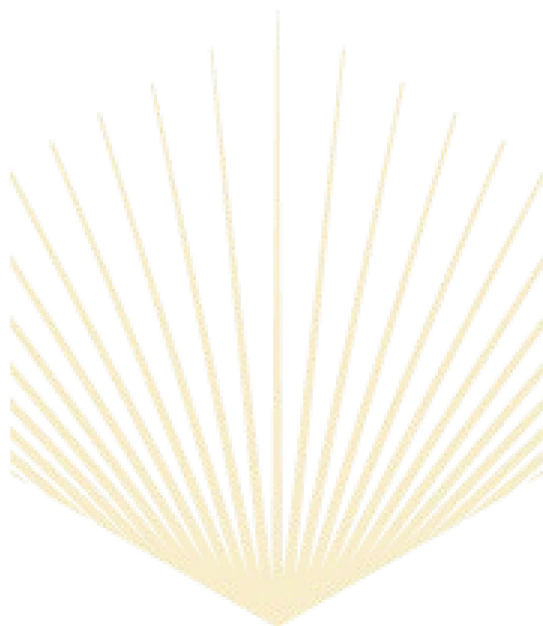
<sup>2</sup> La traduction par « Le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux », du reste très heureuse quant à sa fidélité à la paronymie de l'expression d'origine : *rahmân*, *rahîm*, polyptote formé sur la racine commune « *rahama* », ne bénéficie malheureusement pas de la même réussite sur le plan du rythme et de l'euphonie. La formule « Le Tout Clément, le Tout Miséricordieux », quoique moins fidèle à la dérivation littérale, nous a semblé plus naturelle et plus fluide. L'intensification deux fois par l'adverbe « Tout » plutôt que par « Très », traduit bien celle qui, propre à l'arabe, utilise le superlatif interne : « *ân* » dans « *rahmân* », « *îm* » dans « *rahîm* ». L'adverbe « Tout » est différent de « Très », superlatif externe qui se traduit ordinairement par **جَدًّا** ; tel n'est pas le cas de « Tout », aux valeurs sémantiques plus absolues et qui s'inscrit harmonieusement dans la nature absolue et « toute puissante » des Attributs divins.

<sup>3</sup> **مَلِك** se lit de deux façons : en allongeant la première syllabe, au sens littéral de « possesseur », ou en la raccourcissant, au sens de « roi ». La traduction par « souverain » inclut, nous semble-t-il, les deux sens. Notons que la lecture de Hafç, adoptée pour la présente traduction, opte pour la première prononciation.

- 7 voie de ceux que Tu as comblés  
de Tes grâces, non celle des  
réprouvés,<sup>4</sup> ni celle des égarés.

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ

عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾



<sup>4</sup> Par Ta colère. Nous avons préféré traduire غير المغضوب عليهم par le passif, plus fidèle à la structure du texte coranique, et en évitant de traduire par la proposition relative « ceux qui sont réprouvés », « ceux qui ont encouru Ta colère », qui sont des traductions de segments arabes introduits par الذين. Or, ce pronom relatif ne s'est produit que dans الذين أنعمت عليهم, que nous avons effectivement traduit par « **ceux que** Tu as comblés de Tes grâces ». Du reste, l'égalité et la symétrie des segments : « non celle des réprouvés, ni celle des égarés » évite au rythme le trébuchement dû à la structure déséquilibrée : « non de ceux qui sont réprouvés, ni des égarés », ou « non de ceux qui ont encouru Ta colère, ni des égarés ».



Sourate 2

AL-BAQARAH

(LA VACHE)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom d'Allah, le Tout Clément, le Tout Miséricordieux

1 Alif, Lâ, Mîm.<sup>5</sup>

الم (1)

Voici le Livre à propos duquel il

2 n'y a nul doute, guide pour les  
gens pieux,

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى

لِّلْمُتَّقِينَ (2)

qui croient à l'Inconnaissable

3 (ghayb),<sup>6</sup> accomplissent la çalât<sup>7</sup> et  
dépensent des biens que Nous leur  
avons dispensés.

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا

رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ (3)

<sup>5</sup> Ces lettres mystérieuses, pas toujours les mêmes, forment le premier verset dans nombre de sourates. Leur secret reste inviolé jusqu'à nos jours, malgré les diverses interprétations toutes les unes moins certaines que les autres. L'essentiel est d'en retenir le caractère indéchiffrable, qui confirme l'origine divine du Coran. *Hâ-mîm, Alif-lâm-mîm*, etc., fonctionnent comme des clés qui ouvrent les sourates mais dont les référents semblent excéder les limites de l'intelligence humaine.

<sup>6</sup> Nous conserverons la transcription de la notion arabe lorsqu'elle n'est que partiellement traductible en français. Le mot *ghayb* signifie plus que l'invisible ou l'inconnaissable. Sa racine réfère aux connaissances « absentes » comme le confirme le trilitère غاب. Il s'agit de connaissances relatives à la fois au passé, au présent et à l'avenir. Ce sont les secrets et les mystères de l'univers, inaccessibles aux capacités intellectuelles ou prémonitoires de l'être humain, car cela est du ressort de la seule omniscience divine.

<sup>7</sup> Nous conservons ce mot arabe qui, traduit souvent par prière, perd de son sens spécifique. La notion de « prière » est générique, qui recouvre plusieurs dénотations évoquant tantôt le recueillement, tantôt l'invocation aux sens ordinaires. Tandis que la çalât désigne l'un des cinq piliers de l'Islam et qui consiste à accomplir le devoir sacré et rituel des cinq prières quotidiennes : à l'aube (*al-fajr*), vers midi (*adh-dhohr*), l'après-midi (*al-açr*), après le coucher du soleil (*al-maghrib*), le soir (*al-ishâ*). Les gestes rituels répétés au cours de chaque çalât sont rigoureusement déterminés selon ces cinq moments quotidiens et s'enchaînent suivant les stations suivantes : debout, buste incliné vers l'avant, génuflexion, prosternation, assis.

4 Ceux qui croient à ce qui t'a été  
révélé et à ce qui a été révélé  
avant toi, et qui croient avec  
certitude à la vie future.

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ  
وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾

5 Ceux-là sont sur la voie de leur  
Seigneur et ceux-là sont ceux qui  
ont réussi.

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ  
الْمُقْلِحُونَ ﴿٥﴾

6 Ceux qui ont mécréu, que tu les  
avertisses ou non, n'en seront pas  
moins mécréants.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَسَاءَ عَلَيْهِمْ أَنْذَرْتَهُمْ  
أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

7 Allah a scellé leurs cœurs et leur  
ouïe, leur vue est obnubilée par  
un voile et il leur est promis un  
terrible supplice.

خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى  
أَبْصَارِهِمْ غَشَاةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾

8 Il est des gens qui disent : « Nous  
croyons en Allah et au Jour  
Dernier » et<sup>8</sup> qui ne sont point  
croyants.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَيَا يَوْمَ الْآخِرِ  
وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

9 Ils cherchent à tromper Allah et  
ceux qui ont cru mais ils ne  
trompent qu'eux-mêmes et ne le  
sentent pas.

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ  
إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

10 Leurs cœurs sont minés par une  
maladie, alors Allah a ajouté à  
leur maladie<sup>9</sup> et ils auront un  
châtiment douloureux pour avoir  
menti.

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ  
مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا  
يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾

<sup>8</sup> Conformément au « waw » du texte coranique, nous avons employé la conjonction « et » avec sa valeur adversative, au sens de « mais » : وما هم بمؤمنين

<sup>9</sup> La répétition du mot « maladie », qui qualifie le mal qui ronge les cœurs des hypocrites, est fidèle au redoublement lexical qui caractérise le verset.

- Et s'il leur est dit : « Ne semez point la corruption sur terre », ils répondent<sup>10</sup> : « Nous sommes en vérité des réformateurs. »
- 11 وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾
- Ce sont pourtant eux les corrupteurs mais ils ne le sentent pas.<sup>11</sup>
- 12 أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾
- Et quand il leur est dit : « Croyez donc comme ont cru les (autres) hommes », ils disent : « Allons-nous donc croire comme ont cru les ignares ?<sup>12</sup> » Ce sont bien eux les ignares mais ils ne le savent pas.
- 13 وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ ۖ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾
- Lorsqu'ils croisent ceux qui ont cru, ils (leur) disent : « Nous avons cru », mais quand ils se retrouvent seuls avec leurs démons, ils disent : « Nous sommes avec vous. Nous ne faisons que nous moquer (des croyants). »
- 14 وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزَءُونَ ﴿١٤﴾
- Allah Se moque d'eux, Qui les confortera dans leurs débordements et les laissera patauger dans leur aveuglement.
- 15 اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

<sup>10</sup> Le verbe **قال**, dont la redondance est naturelle en arabe, a une valeur générique qui exprime, suivant chaque contexte, d'autres variétés spécifiques : « répondre », « répliquer », « préciser », « rétorquer », « ajouter », etc. La langue française doit tenir compte de cette variété en évitant, de temps en temps, cette répétition du même verbe « dire ». En effet, si cette reprise est parfaitement tolérée en arabe, elle peut devenir insoutenable en français.

<sup>11</sup> L'expression arabe **وما يشعرون** et **ولا يشعرون** se traduit plus fidèlement parfois par « ils ne le sentent pas » que par « ils ne s'en rendent pas compte ». En outre, la terminaison de la formule répétée en refrain en queue des versets 9, 12, 13 et 18 par l'adverbe « pas » sied mieux, semble-t-il, au rythme assonancé.

<sup>12</sup> Le dictionnaire arabe *Lisân Al-Arab* donne comme sens principal de **سفيه** : « ignorant ». Outre le sens fortement péjoratif de « ignare », qualificatif dont ont été indûment traités les *çahâba* (Compagnons du Prophète), le choix de cette traduction favorise l'assonance (la rime) avec « croire ».

Ce sont ceux-là qui ont troqué la juste voie contre l'égarement.

- 16 Leur commerce alors n'a point prospéré et ils n'ont pas su trouver le droit chemin.

Leur cas est semblable à celui qui allume un feu (pour se diriger). Mais leur feu ayant éclairé ce qui

- 17 était autour d'eux, Allah a pris leur lumière et les a laissés dans les ténèbres où ils ne pouvaient plus rien voir.

- 18 Sourds, muets, aveugles, ils ne reviendront pas.<sup>13</sup>

Ou comme (le cas de) ceux qui, lorsque du ciel tombe une averse charriant ténèbres, tonnerre et éclairs, mettent leurs doigts dans leurs oreilles craignant la foudre et appréhendant la mort ; mais Allah, de partout, Cerne les mécréants.

L'éclair, de justesse, manque de leur ravir la vue ; chaque fois qu'il illumine pour eux (ce qui les entoure), ils y marchent, et aussitôt que tout s'assombrit autour d'eux, ils s'arrêtent. Si Allah voulait, Il prendrait leur ouïe et leur vue. Allah, en effet, est de Toute chose Infiniment Capable.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ بِالْهَدَىٰ

فَمَا رِيحَتْ بِحَرْنُهُمْ وَمَا كَانُوا

مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا

فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ

وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يَبْصُرُونَ ﴿١٧﴾

صُمُّكُمْ عَمَىٰ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

أَوْ كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ

وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصْصِعَهُمْ فَيَءَاذِبُهُمْ

مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ

بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ

مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ

لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ إِنَّا لِلَّهِ عَلَىٰ كُلِّ

شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

<sup>13</sup> De leur erreur. Leur égarement est irréversible, arrivé comme il l'est au point de non-retour.

21 Ô hommes ! Adorez votre Seigneur Qui vous a créés, vous et ceux qui vous ont précédés. Ainsi saurez-vous (Le) craindre pieusement.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي  
خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ  
تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

22 C'est Lui Qui a fait de la terre une couche pour vous et du ciel un toit ; (et c'est Lui) Qui a fait descendre du ciel de l'eau dont Il a fait sortir des fruits divers pour vous nourrir. Ne trouvez donc point d'émules à Allah en sachant bien (qu'Il n'en a point).

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا  
وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ  
مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ  
فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

23 Et si vous êtes dans le doute au sujet de ce que Nous avons fait descendre (en révélation) sur Notre Serviteur,<sup>14</sup> produisez donc une sourate du même genre et appelez vos témoins en dehors d'Allah, si vous êtes sincères.

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَى  
عَبْدِنَا فَاتْلُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا  
شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾

24 Et si vous ne le faites pas - et vous ne le ferez point - craignez le feu dont les hommes et les pierres seront le combustible et qui a été préparé pour les mécréants.

إِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا  
النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ  
لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

<sup>14</sup> Le Prophète Muhammad, (paix et bénédiction d'Allah sur lui).



Et annonce donc (l'heureuse nouvelle)<sup>15</sup> à ceux qui croient et font œuvre de dévotion qu'ils auront des jardins sous lesquels coulent les rivières ; chaque fois qu'il leur en sera servi un fruit, ils diront : « C'est ce qui nous était servi auparavant. » Or ce qui leur était servi était seulement ressemblant ; ils auront là des épouses purifiées, et là ils seront immortels.

Allah ne s'embarrasse point de citer en parabole un moustique ou (quelque chose) au-dessus (du moustique). Quant aux croyants, ils savent que c'est bien la vérité (émanant) de leur Seigneur ; tandis que les mécréants disent : « Qu'a donc voulu dire Allah par un tel exemple ? » Par cela, Il égare un grand nombre et guide un grand nombre. Et par cela, Il n'égare que les pervers,

qui violent le pacte d'Allah après l'avoir conclu, rompent les liens qu'Allah a ordonné de maintenir et répandent la corruption sur terre. Ceux-là sont bien les perdants.

وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
أَنَّهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا  
هَٰذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأُتُوا بِهِ  
مُتَشَبِهًا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ  
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥﴾

﴿٢٥﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَن يَضْرِبَ مَثَلًا مَا  
بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا  
فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ  
كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ  
بِهَٰذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي  
بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ  
وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَن يُوصَلَ  
وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَٰئِكَ هُمُ  
الْخَاسِرُونَ ﴿٢٧﴾

<sup>15</sup> Le verbe **بَشَّرَ** est mélioratif alors que le verbe « annoncer », employé absolument, est neutre. Voilà pourquoi il a fallu ajouter l'expression « l'heureuse nouvelle » entre parenthèses. Encore qu'elle soit implicite d'après le contexte.

Comment mé croyez-vous en  
Allah alors que vous étiez morts  
et qu'Il vous a donné la vie ? Puis  
28 Il vous fera mourir, puis vous fera  
revivre, puis à Lui vous serez  
ramenés.<sup>16</sup>

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا  
فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ  
إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٨﴾

C'est Lui Qui, pour vous, a créé  
Tout ce qui est sur terre, puis  
29 S'est orienté vers (la création)  
des cieus et en a composé sept.<sup>17</sup>  
Lui Qui Sait parfaitement Toute  
chose.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا  
ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ  
سَمَوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾

Lorsque ton Seigneur dit aux  
AnGES : « Je vais installer sur terre  
une succession<sup>18</sup> », ils dirent : « Y  
installeras-Tu qui y sèmera le  
30 désordre et y répandra le sang,  
alors que nous autres sommes là à  
Te rendre gloire et à Te  
sanctifier ? » Il dit : « Je sais ce que  
vous ne savez pas. »

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ  
فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ  
يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ  
بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا  
تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

Et il enseigna à Adam Tous les  
noms (Toutes choses nommées)  
31 puis les exposa aux AnGES en  
disant : « Informez-Moi de leurs  
noms si vous dites vrai ! »

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى  
الْمَلَكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ  
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

<sup>16</sup> Nous avons préféré l'emploi du passif, plus fidèle à l'expression coranique : **إِلَيْهِ تَرْجَعُونَ**.

<sup>17</sup> Le verbe « composer » traduit bien la rigueur et la justesse de l'œuvre divine comme l'implique le verbe arabe **سَوَّى**. Du reste, il s'agit d'une rigueur et d'une justesse infinies, qui excèdent tout qualificatif, parce qu'elles sont attribuées à Allah, gloire Lui soit rendue.

<sup>18</sup> Le mot **خليفة** est, dans ce contexte, plutôt un collectif : il ne désigne pas un seul successeur ou remplaçant mais Adam et sa filiation, qui vont s'installer sur terre pour la peupler et y répandre la foi.



32 Ils dirent : « Gloire Te soit rendue ! Nous ne savons que ce que Tu nous as enseigné. C'est Toi l'Omniscient, le Sage. »

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾

Il dit : « Ô Adam ! Informe-les de leurs noms.<sup>19</sup> » Alors, une fois qu'il (Adam) les eut informés de leurs noms, Il (Allah) dit : « Ne vous ai-Je pas dit que Je Connais les mystères invisibles des cieux et de la terre et que Je Sais ce que vous révélez et ce que vous gardez secret ? »

قَالَ يٰٓأَدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّ أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَّكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٣﴾

34 Et lorsque Nous ordonnâmes aux Anges : « Prosternez-vous devant Adam ! », tous se prosternèrent excepté Iblîs<sup>20</sup> qui refusa, s'enfla d'orgueil et fut du nombre des mécréants.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٤﴾

35 Et Nous dîmes : « Ô Adam ! Demeurez au Paradis,<sup>21</sup> toi et ton épouse, mangez de tout ce qui s'y trouve autant qu'il vous plaira et partout où vous voudrez, mais n'approchez point de cet arbre, ou alors vous seriez du nombre des injustes. »

وَقُلْنَا يٰٓأَدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

36 Mais Satan les fit glisser et sortir de là où ils étaient. Et Nous dîmes : « Descendez ! Vous serez ennemis les uns des autres, vous aurez la terre pour demeure et vous en jouirez pour un temps. »

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتْنَعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾

<sup>19</sup> Les noms de ces choses.

<sup>20</sup> Satan.

<sup>21</sup> Le verbe « demeurer » est employé ici au sens de « séjourner », « habiter ».

Adam reçut alors de son Seigneur  
des paroles et (Allah) accepta son  
37 repentir. C'est Lui le Tout  
Absoluteur,<sup>22</sup> le Tout  
Miséricordieux.

فَنَلَقَىٰ آدَمَ مِنْ رَبِّهِ ۖ كَلَّمَتٍ فَنَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ  
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾

Nous dûmes : « Descendez-en  
vous tous ! Et quand vous  
viendra de Moi un signe pour  
38 vous guider (*hudâ*),<sup>23</sup> pour ceux  
qui le suivront il n'y aura nulle  
crainte et ils n'auront aucune  
affliction.<sup>24</sup>

فُلْنَا أَهْبَطُوا مِنْهَا جَمِيعًا ۖ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ  
مِّنِّي هُدًى فَمَنِ تَبَعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾

Ceux qui ont mécru et ont traité  
39 Nos Signes<sup>25</sup> de mensonges, ceux-  
là sont les hôtes du Feu, où ils  
demeureront pour l'éternité.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ  
النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٩﴾

<sup>22</sup> On ne saurait traduire le mot « *At-Tawwâb* » التَّوَّاب par « le Repentant » sous le prétexte de la fidélité au radical arabe. Le mot « repentant » n'a de sens que s'il est intransitif : l'homme peut être repentant, contrit, qui exprime le remords d'avoir péché. Allah, Lui, accepte le repentir mais ne peut être qualifié de « repentant ». Nous avons donc, faute de mieux, traduit par « Absoluteur » et, pour mieux rendre le superlatif de « *At-Tawwâb* », nous avons ajouté l'adverbe d'absoluité divine « Tout », employé d'ailleurs avec « Clément » et « Miséricordieux » (voir la note 2).

<sup>23</sup> La notion de *al-hudâ* dénote plus que la bonne voie ou la bonne orientation. Allah oriente qui Il veut vers le chemin de la droiture. *Al-hudâ* et ses dérivés supposent une orientation inspirée par Allah vers le bien et vers la foi.

<sup>24</sup> Cette formule coranique, répétée en divers endroits, لا خوف عليهم ولا هم يحزنون sera toujours traduite de la même façon. Le lecteur trouvera bizarre la rupture syntaxique dans notre traduction : « ceux qui la suivront, il n'y aura... » Nous utilisons en fait une figure de syntaxe appelée en rhétorique : « anacoluthie », figure qui veut être proche de l'expressivité de la formule coranique en question.

<sup>25</sup> Le mot « Signe » traduit ici une autre notion particulière à certains vocables coraniques qu'il vaut mieux transcrire tels quels car, en migrant vers les autres langues, ils perdent beaucoup de leurs connotations spécifiques. Il s'agit de la notion *âya* آية au sens de « signe divin », « merveille divine », « miracle divin », etc. qui prouve à l'évidence qu'Il est le Créateur de Toutes choses.

« Ô Enfants d'Israël ! Rappelez-vous Ma grâce (cette grâce) dont Je vous ai comblés. Et tenez vos engagements (envers Moi), Je tiendrai Mes engagements (envers vous). Et ne redoutez nul autre que Moi.

يٰۤاَيُّهَا اِسْرَءِيْلَ اذْكُرُوْا نِعْمَتِيَ الَّتِيْ اَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَاَوْفُواْ بِعَهْدِيْ اَوْفٍ بِعَهْدِكُمْ وَاِيَّيْ فَارْهَبُوْا ۝٤٠

Croyez à ce que J'ai fait descendre (en révélation) et qui confirme ce que vous avez déjà, ne soyez pas les premiers à le renier, ne troquez pas Mes Signes contre un vil prix. Et ne craignez nul autre que Moi!

وَاٰمِنُوْا بِمَا اَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُوْنُوْا اَوَّلَ كٰفِرِيْنَ بِهٖ وَلَا تَشْتَرُوْا بِآيٰتِيْ ثَمَنًا قَلِيْلًا وَاِيَّيْ فَاتَّقُوْا ۝٤١

Ne confondez pas la vérité et le mensonge, ne taisez pas la vérité quand vous (la) savez !

وَلَا تَلْبِسُوْا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكُنْهُمَا الْحَقَّ وَاَنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ۝٤٢

Observez la Çalât, acquittez-vous<sup>26</sup> de la Zakât et inclinez-vous avec ceux qui s'inclinent.

وَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَءَاتُوا الزَّكٰوةَ وَارْكَعُوْا مَعَ الرَّاكِعِيْنَ ۝٤٣

Ordonnez-vous donc aux gens la bienfaisance quand vous l'oubliez vous-mêmes en récitant le Livre ? N'entendez-vous pas raison ?

۞ اَتَاْمُرُوْنَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ اَنْفُسَكُمْ وَاَنْتُمْ تَتْلُوْنَ الْكِتٰبَ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ۝٤٤

Ayez recours au soutien de la patience et de la Çalât. Celle-ci est certes un bien lourd devoir, mais non pour les humbles (qui la font dans le recueillement),

وَاَسْتَعِيْنُوْا بِالصَّبْرِ وَالصَّلٰوةِ وَاِنَّهَا لَكَبِيْرَةٌ اِلَّا عَلَى الْخٰشِعِيْنَ ۝٤٥

<sup>26</sup> Le verbe pronominal « s'acquitter » est plus fort que le verbe non pronominal correspondant « acquitter ». Le premier dénote davantage le sens de la « dette » et donc de l'accomplissement du devoir. De plus, le segment « acquittez-vous » (répétition de « vous ») sied mieux au rythme assonancé, proche ici du redoublement lexical propre au style coranique.

46 ceux qui croient avec certitude  
qu'ils rencontreront leur Seigneur  
et que c'est à Lui qu'ils  
retourneront.

الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْقَوْنَ رَبَّهُمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ  
رَاجِعُونَ ﴿٤٦﴾

47 Ô Enfants d'Israël ! Rappelez-vous  
Ma grâce (cette grâce) dont Je  
vous ai comblés. Je vous ai  
privilégiés par rapport aux autres  
peuples du monde (vos  
contemporains).

يَبْنِي إِسْرَءِيلَ أَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ  
وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

48 Et craignez le jour où aucune âme  
ne rachètera de rien une autre  
âme, où il n'en sera accepté  
aucune intercession ; où il n'en  
sera reçu aucune compensation.  
Et ils n'auront aucun secours.

وَأَنفِقُوا يَوْمَ لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا  
يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ  
وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٨﴾

49 Et (souvenez-vous)<sup>27</sup> lorsque Nous  
vous avons sauvés des gens de  
Pharaon, lesquels vous faisaient  
subir le pire des supplices,  
égorgeaient vos fils et laissaient  
vos femmes en vie. C'était là une  
bien terrible épreuve de la part de  
votre Seigneur.

وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ  
يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُدَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ  
وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ  
مِّنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾

50 Et lorsque Nous avons fendu la  
mer devant vous et que nous vous  
avons ainsi sauvés et noyé les  
gens de Pharaon pendant que  
vous regardiez.

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ فَأَنجَيْنَاكُمْ  
وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ نَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾

<sup>27</sup> Ce segment sous entendu sera mis en facteur. Il ne sera repris entre parenthèses que de temps à autre.

Et lorsque Nous avons donné  
rendez-vous à Moïse quarante  
51 nuits durant, et lorsque, en son  
absence, vous avez pris pour idole  
le veau et vous étiez alors injustes.

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ أَخَذْنَا  
الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ ۖ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥١﴾

Puis, après cela, Nous vous avons  
52 pardonné ; peut-être serez-vous  
reconnaissants.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾

Et lorsque Nous avons donné à  
53 Moïse le Livre et le Discernement  
(Al-Furqân) afin que vous soyez  
guidés (vers la juste voie).

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ  
تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

Et lorsque Moïse eut dit à son  
peuple : « Ô peuple mien ! Vous vous  
êtes lésés vous-mêmes en prenant  
pour idole le veau. Repentez-vous  
54 donc auprès de votre Créateur ! Tuez  
donc les coupables parmi vous : ce  
serait bien meilleur pour vous auprès  
de votre Créateur ! » Alors, Il accepta  
votre repentir, car c'est Lui le Tout  
Absoluteur, le Tout Miséricordieux.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ۖ يَتَقَوْمِ إِنَّا كُمْ  
ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ  
فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِيكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ۚ ذَٰلِكُمْ  
خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ فَنَابَ عَلَيْكُمْ ۖ إِنَّهُ هُوَ  
النَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

Et (souvenez-vous encore) lorsque  
vous avez dit : « Ô Moïse ! Nous ne  
55 te croirons pas avant d'avoir vu  
Allah d'une façon évidente. » Alors,  
la foudre vous a saisis pendant que  
vous regardiez (impuissants).

وَإِذْ قُلْتُمْ يَمُوسَىٰ لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَىٰ  
اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ الصَّاعِقَةُ وَأَنْتُمْ  
تَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾

Puis Nous vous avons ressuscités  
56 après votre mort ; peut-être  
serez-vous reconnaissants.

ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾



Et Nous avons étendu sur vous l'ombre du nuage, et avons fait descendre sur vous la manne et les caillies : « Mangez donc des délices que Nous vous avons accordées ! » Ils ne Nous ont point lésé mais se lésaient eux-mêmes.

Et lorsque Nous dîmes : « Entrez dans cette cité et mangez-y où vous voudrez et autant qu'il vous plaira ; entrez-y par la porte prosternés et demandez : « Rémission pour (nos péchés) ! » Nous vous pardonnerons alors vos fautes et Nous donnerons plus encore aux bienfaiteurs. »

Ceux qui ont été injustes ont alors substitué d'autres paroles à celles qui leur ont été dites et, sur eux, Nous avons fait descendre du ciel un châtiment humiliant pour les punir d'avoir été impies.

Et (souvenez-vous aussi) lorsque Moïse eut demandé de l'eau pour son peuple ; Nous dîmes<sup>28</sup> : «Frappe le rocher avec ton bâton ! » Alors, douze sources en jaillirent et chaque tribu sut ainsi où elle devait boire. Mangez et buvez de ces dons d'Allah et ne semez pas le désordre sur terre.

وَضَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَىٰ كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

وَإِذ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾

وَإِذِ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرِبَهُمْ كُلُوا وَاشْرَبُوا مِن رِّزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعَثُوا فِي الْأَرْضِ مَافْسِدِينَ ﴿٦٠﴾



<sup>28</sup> Le lecteur aura remarqué que nous employons tantôt le passé simple et tantôt le passé composé. C'est que, conformément aux valeurs actuelles du passé composé, ce dernier se substitue de plus en plus normalement au passé simple aussi bien à l'écrit qu'à l'oral. Son emploi pouvant avoir les mêmes valeurs dans le récit que le passé simple, le lecteur moderne le trouvera plus naturel. Le passé simple ne sera point éliminé. Il sera utilisé par intermittence avec certains verbes et certaines personnes et dans des contextes narratifs où il s'emploie en corrélation avec sa forme composée : le passé antérieur, exprimant l'accompli et l'antériorité.

Et lorsque vous dîtes : « Ô Moïse !  
Nous ne pouvons plus supporter de  
manger une seule nourriture. Prie  
ton Seigneur pour qu'Il fasse sortir  
pour nous de la terre ce qui y  
pousse : de ses légumes, ses  
concombres, son ail, ses lentilles et  
ses oignons. » Alors, il répondit :  
« Échangeriez-vous ce qui est bien  
meilleur contre ce qui l'est  
61 beaucoup moins? Descendez donc  
dans une cité quelconque et vous y  
trouverez ce que vous demandez ! »  
Et voilà qu'ils furent couverts  
d'humiliation et d'opprobre et  
s'attirèrent la colère d'Allah. Cela,  
parce qu'ils ne croyaient pas aux  
Signes d'Allah et tuaient indûment  
les Prophètes ; et cela, parce qu'ils  
désobéissaient et transgressaient.

Ceux qui ont cru, ceux qui se sont  
judaïsés, les Nazaréens (les  
Chrétiens), les Sabéens,<sup>29</sup>  
quiconque a cru en Allah et au  
62 Jour Dernier et a accompli les  
bonnes œuvres, ceux-là auront  
leur récompense auprès de leur  
Seigneur ; il n'y aura aucune  
crainte pour eux et ils n'auront  
aucune affliction.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَمْوَسَىٰ لَنْ نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ  
فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُثْمِتُ الْأَرْضُ مِنْ  
بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومَهَا وَعَدْسَهَا وَبَصَلَهَا  
قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ  
بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ أَهَيِّطُوا مِصْرًا فَإِنَّ  
لَكُمْ مَآسَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلَّةُ  
وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ ذَلِكَ  
بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ  
وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّنَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا  
وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦١﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَى  
وَالصَّبَإِيْنَ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا  
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

<sup>29</sup> Tout comme les Juifs et les Chrétiens, les Sabéens, avant le message de Muhammad (paix et bénédiction d'Allah sur lui), étaient engagés sur la bonne voie du monothéisme. Ce n'est que lorsqu'ils eurent dévié de la religion du Prophète Idrîs (paix sur lui) que le mot « Sabéens » صَابِئِينَ prit le sens péjoratif d'apostats : ceux qui apostasient et abjurent leur religion, c'est-à-dire la renient après l'avoir adoptée.

Et (souvenez-vous) lorsque Nous  
conclûmes un pacte avec vous et  
dressâmes sur (vos têtes) le Mont  
(en vous disant) : « Tenez  
63 fermement ce que Nous vous avons  
donné (ce Livre) et rappelez-vous  
ce qu'il contient, peut-être  
craindrez-vous (Allah) ! »

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ  
خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ  
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

Puis, après cela,<sup>30</sup> vous vous êtes  
rétractés et, n'eussent été la grâce  
64 d'Allah et Sa miséricorde, vous  
eussiez été du nombre des  
perdants.

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ  
عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٤﴾

Vous saviez lesquels d'entre vous  
étaient ceux qui avaient  
65 transgressé le Sabbat (et ce que  
Nous en avons fait). À ceux-là  
Nous avons dit : « Soyez des  
singes méprisables ! »

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ  
فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً  
خَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾

Nous en avons fait une (terrible)  
leçon pour les gens d'alors et pour  
66 les générations futures, et une  
(précieuse) exhortation pour les  
gens pieux.

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهَا  
وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً  
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٦﴾

Et (souvenez-vous) lorsque Moïse  
eut dit à son peuple : « Allah vous  
ordonne d'égorger une vache. »  
67 Ils répondirent : « Nous  
tournerais-tu en dérision ? » -  
« Allah, répondit-il, me préserve  
d'être du nombre des  
ignorants ! »

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ  
تَذْبَحُوا بَقَرَةً قَالُوا أَتَنَذِّبُنَا هَذَا قَالُوا أَعُودُ بِاللَّهِ أَنْ  
أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٧﴾

<sup>30</sup> Après vous être engagés.

Ils dirent : « Demande à ton Seigneur de nous préciser comment elle est. » Il répondit : « (Allah) dit que ce n'est ni une vache vieille ni une vierge génisse, elle est d'un âge intermédiaire. Faites donc ce qui vous est ordonné. »

68

Ils dirent : « Demande à ton Seigneur de nous préciser sa couleur. » À quoi il répondit : « (Allah vous) dit que c'est une vache (dont la robe est) jaune vif, qui ravit ceux qui la regardent. »

69

Ils dirent (encore) : « Demande à ton Seigneur de nous dire clairement comment elle est car les vaches, à nos yeux, se ressemblent à s'y méprendre. Alors, si Allah veut, nous serons bien guidés. »

70

Il répondit : « (Allah vous) dit que c'est une vache non soumise aux travaux de la terre ni à l'arrosage des champs labourés. Elle est exempte de toute tare et de toute tache. » Ils dirent : « Maintenant tu es venu nous apporter la vérité. » Alors ils l'égorèrent, mais ils faillirent ne pas le faire.

71

Et lorsque vous avez tué un homme puis vous êtes disputés à son sujet en vous accusant les uns les autres...Allah dévoile ce que vous dissimuliez.

72

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ فَأَفْعَلُوا مَا تَأْمُرُونَ ﴿٦٨﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْنُهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءٌ فَاقِعٌ لَوْنُهَا تَسُرُّ النَّاظِرِينَ ﴿٦٩﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشَبَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧٠﴾

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَا شِيَةَ فِيهَا قَالُوا الْكُنْ جِئْتَ بِالْحَقِّ فَذَبَحُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧١﴾

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَرَأُوهَا فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجُ مَا كُنتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٢﴾

73 Alors Nous dîmes : « Frappez-le (le cadavre) avec l'un de ses morceaux (ceux de la vache égorgée). » C'est ainsi qu'Allah fait revivre les morts et vous montre Ses Signes, peut-être entendrez-vous raison.

فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بَعْضَهَا كَذَلِكَ يُخَيِّ اللَّهُ  
الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ  
تَعْقِلُونَ ﴿٧٣﴾

74 Après cela, pourtant, vos cœurs s'endurcirent, tels les rocs ou plus durs encore, car des rocs il peut jaillir des rivières ; certains se fendent pour laisser sourdre l'eau ; certains encore s'effondrent par crainte d'Allah. Et Allah n'est point distrait de ce que vous faites.

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ  
أَوْ أَشَدَّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ  
مِنْهُ إِلَّا نَهْرٌ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَّقُّ فَيَخْرُجُ  
مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ  
وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾

75 Vous attendez-vous à ce qu'ils croient comme vous, quand une partie des leurs, qui avait écouté la parole d'Allah, la déforma sciemment après qu'elle l'eut comprise ?

﴿ أَفَنُظْمِعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ  
مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ يَحْرِفُونَهُ  
مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴾ ﴿٧٥﴾

76 Lorsqu'ils rencontrent les croyants, ils disent : « Nous avons cru », et quand ils se retrouvent seuls entre eux, ils demandent : « Comptez-vous leur parler (aux Musulmans) de ce qu'Allah vous a révélé pour qu'ils retournent contre vous cet argument auprès de votre Seigneur ? N'êtes vous donc pas doués de raison ? »

وَإِذَا الْقَوَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا  
وَإِذَا خَلَا بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ قَالُوا  
أَتُحَدِّثُونَهُمْ بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ  
بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

77 Ne savent-ils pas qu'Allah Sait ce qu'ils taisent (dans le secret du cœur) et ce qu'ils révèlent (au grand jour) ?

أَوْ لَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسْرُوكُمْ وَمَا  
يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

